

УЧАСТИЕ СОТРУДНИКОВ И СТУДЕНТОВ ТГПУ В МЕРОПРИЯТИЯХ РАЗНОГО УРОВНЯ

АСПИРАНТ ИФФ ТГПУ – ПОБЕДИТЕЛЬ КОНКУРСА «АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ»
(ФОНД М. ПРОХОРОВА)

В конце февраля учредители Фонда Михаила Прохорова подвели итоги IV этапа Открытого благотворительного конкурса «Академическая мобильность» (2016 год).

В рамках данного этапа предусмотрено финансирование тревел-грантов на период марта-апреля 2017 года. К участию в конкурсе было допущено 187 заявок. Аспирант кафедры теории языка и методики обучения русскому языку историко-филологического факультета Томского го-

сударственного педагогического университета Виктория Чигинцева (научный руководитель, профессор А.В. Курьянович) стала победителем этого конкурса в сфере гуманитарных наук, выиграв оплату расходов, связанных с поездкой на V Международную научно-практическую конференцию для учителей и работников образования «Филологические и культурологические дисциплины в рамках реализации ФГОС в школе и вузе» (город Омск).

В. Чигинцева будет представлять на конференции два доклада по теме своего диссертационного исследования «Создание и использование потенциала квест-технологии в интегративном образовательном пространстве (на материале организации учебных занятий по русскому языку в 5 классе)».

*Материал предоставлен
к.филол.н., доцентом И.И. Бабенко.*

ПРОФЕССОР ИФФ ТГПУ ВАЛЕНТИНА ЕГОРОВНА ГОЛОВЧИНЕР В РАМКАХ ПРОГРАММЫ ERASMUS+
ПРОЧЛА ЛЕКЦИИ В СТАРЕЙШЕМ УНИВЕРСИТЕТЕ ЕВРОПЫ

Кафедра славистики философского факультета одного из старейших не только в Чехии, но и в Европе университета им. Палацкого (Оломоуц, Чехия) пригласила профессора кафедры литературы и методики ее преподавания ИФФ ТГПУ Валентину Егоровну Головчинер в рамках программы Erasmus+ для чтения лекций, проведения семинарских занятий по темам «Постоянные мотивы и переменные значения в лирике В. Маяковского» и «Эпическая драма в русской литературе XX века».

Поездка способствовала укреплению и развитию тесного научного сотрудничества кафедры с оломоуцкими филологами,

начатого в 2014 году. Валентина Егоровна рассказала о повышенном внимании студентов, магистрантов, докторантов и коллег-преподавателей не только к предложенному материалу, но и к современному состоянию литературы, к театральным поискам в России. Обмен информацией продолжался и в неформальной обстановке, в процессе знакомства с красивейшим старинным городом, сохранившим в веках свои памятники.

В отчёте на заседании кафедры В.Е. Головчинер отметила готовность коллег к контактам, общению на профессиональные темы, расширению своих знаний о

процессах в культуре современной России, подчеркнула значимость некоммерческих программ Европейского союза по обмену студентами и преподавателями между университетами. Эта программа, как показал и её опыт, действительно и реально способствует укреплению культурной интеграции и взаимопониманию людей разных континентов.

*Зав. кафедрой литературы и методики
ее преподавания, к.филол.н., доцент
Е.А. Полева*

РУССКО-ЯПОНСКИЙ ЭЛЕКТРОННЫЙ СЛОВАРЬ И ПЕРЕВОДЧИК «СТАЖЕР» М. ФУДЗИТА

Весенняя школа русского языка для японских слушателей завершилась в Томском государственном педагогическом университете и не только оказалась образовательной площадкой, но и продемонстрировала перспективы сотрудничества российских лингвистов, переводчиков и лексикографов с японскими коллегами в сфере совершенствования электронного русско-японского и японско-русского электронного словаря. Над созданием такого словаря, названного «Стажер», уже много лет работает Фудзита Макото, профессиональный переводчик, ставший активным участником Весенней школы русского языка в ТГПУ. Представляем вниманию заинтересованных читателей рассказ Фудзита Макото об истории создания и совершенствования этого масштабного лексикографического труда.

«Я уже в таком возрасте, что в Томске нужно платить 15 рублей за проезд на маршрутке. По первому образованию я инженер машиностроения, а сейчас я работаю переводчиком, системным инженером и программистом. Мои две специальности направили меня в сторону создания элек-

тронного русско-японского словаря.

Разрешите представить мой русско-японский японо-русский электронный словарь. Он называется «Стажер». Название «Стажер» произошло от того, что 34 года назад я был стажером в Ленинградском университете во ФРЯКИ (Факультет русского языка как иностранного) на десяти-месячных курсах. Опыт обучения очень впечатлял меня, ведь стажеру нужно учиться. И этому нет конца. «Век живи, век учись».

Мой словарь тоже учится каждый день, и год за годом становится умнее. Я представлял его в ТГПУ 4 года назад, а с тех пор он стал гораздо умнее. Сейчас, когда я занимаюсь переводом, я советуюсь с ним. В него включено 46 тысяч русских слов, (более 1.200.000 словоформ), 13 тысяч русских словосочетаний и 65 тысяч японских слов.

Стоит объяснить несколько характерных функций СТАЖЕРА.

1. После запуска СТАЖЕРА вы можете найти нужные слова в любой словоформе (падеже) в приложениях Word, Excel, PowerPoint и т.д. нажатием горячей клави-

ши Ctl+Ins. Это обычная функция в русских электронных словарях, но искать в любой словоформе – в Японии это можно сделать только в СТАЖЕРЕ.

Для начинающих искать русское слово в словаре – это очень трудная работа, даже невозможная. Потому что в предложении на русском языке почти все слова не в словарном форме, а разных падежей, множественном числе. Наш словарь значительно упрощает учащимся изучение русского языка. Поэтому эта функция очень важная.
Пример: слова «шедшего», «уже».

2. Когда СТАЖЕР нашел слово поиска в своей базе данных, он показывает слово в начальной форме с ударением, записью слова японскими буквами «хирагана», грамматическим описанием словоформы, переводом на японский язык и примерами употребления.

Несмотря на то, что в этом словаре есть возможность аудирования, функция чтения слова японских букв «Хирагана» помогает начинающим, которые еще не совсем хорошо знакомы с русскими буквами. Поэтому что кириллица отличается от латинских букв, а также в фонетике русского

языка есть несколько тонкостей. Например, слово «сгустить» произносится «згустить». *Пример: «сгустить» или згущенный.*

3. С нажатием кнопки «Voice» можно слушать произношение слова. В словаре включены звуковые файлы 12,600 русских основных слов и 9,000 японских слов.

4. С нажатием кнопки «Wordforms» показываются таблицы всех словоформ с ударением. В русских словарях есть такая функция, но без ударения. Потому что это не нужно носителям русского языка, но необходимо японцам, изучающим русский как иностранный. В Японии кроме нас один словарь имеет такую функцию, но мы считаем, что они скопировали наши данные.

5. Когда введены фраза или предложение, показываются переводы всех слов, из которых состоятся данные фраза или предложение. Эта страница разделяется на две части: часть оригинального предложения

и часть переводов. Нажатием кнопки на любое слово можно найти его перевод. В части оригинального предложения можно найти устойчивые сочетания и их перевод.

Это очень удобная функция для переводчика. Когда переводить трудное предложение, можно проверить почти все слова, составляющие предложение.

6. В случае ввода цифр, даты и времени, показывается, как читать по-русски и по-японски. По-русски для японцев, а по-японски для русских.

С нажатием кнопки «Wordforms» можно показать таблицу словоформ всех падежей числа и очередного числа.

Словоформа цифр – это головоломная тема для изучающих русский язык.

7. Если слово не найдено в базе данных, СТАЖЕР анализирует его конечные буквы (суффикс), и находит оригинальную форму слова. Если даже не найдено слово в оригинальной форме, он анализирует переднюю часть слова, сравнивая с базой при-

ставок, и ищет остальную часть слова. Такая функция позволяет узнать смысл слов, не найденных в словаре.

8. В компьютере, не оборудованном системой ввода русских букв или японских букв, можно использовать встроенную экранную клавиатуру. Крупные кнопки или клавиши – это для ввода пальцами на сенсорном экране планшета.

9. В этом словаре еще есть функции разговорника и самоучителя.

На этом я закончу объяснение о функциях словаря СТАЖЕРА.

Сейчас я занимаюсь усовершенствованием словаря и разработкой приложения для Андроид. Эта работа почти завершена. Потом я планирую создать приложение для iOS и iPhone. Затем хочу заняться проблемой машинного перевода. Спасибо за внимание!

Материал предоставила директор Центра русского языка, к.филол.н., доцент И.И. Бабенко

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОБЪЯВЛЯЕТ ВЫБОРЫ ЗАВЕДУЮЩИХ КАФЕДРАМИ

№ п/п	Кафедра	Место и дата проведения выборов
1.	Физической культуры	Ул. Киевская, д. 60, кабинет 302, 25 мая

Квалификационные требования по должностям педагогических работников (согласно приказу Минздравсоцразвития России от 11.01.2011 г. № 1н) размещены на официальном сайте ТГПУ (<http://tspu.edu.ru/sveden/vacancies.html>).

Документы принимаются ученым секретарем Ученого совета ТГПУ до 3 апреля 2017 года по адресу: 634061, г. Томск, ул. Киевская, д. 60, кабинет 306, тел. 311-452.

Ссылка на официальный сайт ТГПУ (<http://tspu.edu.ru/sveden/vacancies.html>).

ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОБЪЯВЛЯЕТ КОНКУРС НА СЛЕДУЮЩИЕ ВАКАНТНЫЕ ДОЛЖНОСТИ ПРОФЕССОРСКО-ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО СОСТАВА

№ п/п	Кафедра	Должность	Место и дата проведения конкурса
1.	Иностранных языков	Старший преподаватель	Комсомольский проспект, д. 75, кабинет 325, 4 мая

Квалификационные требования по должностям педагогических работников (согласно приказу Минздравсоцразвития России от 11.01.2011 г. № 1н) размещены на официальном сайте ТГПУ (<http://tspu.edu.ru/sveden/vacancies.html>).

Документы принимаются ученым секретарем Ученого совета ТГПУ до 3 апреля 2017 года по адресу: 634061, г. Томск, ул. Киевская, д. 60, кабинет 306, тел. 311-452.

Ссылка на официальный сайт ТГПУ (<http://tspu.edu.ru/sveden/vacancies.html>).

ТОМСКИЙ УЧИТЕЛЬ



Газета основана в 1939 году

Издание Ученого совета ТГПУ.

Газета зарегистрирована 27 апреля 2002 года в Сибирском окружном межрегиональном территориальном управлении (г. Новосибирск)

Свидетельство о регистрации №ПИ 12-1179

Адрес редакции:
634041, Томск,
ул. Киевская, 60,
гл. корпус ТГПУ, к. 403.

Телефон:
(3822) 311441
E-mail:

adv-pr@yandex.ru
Официальный сайт ТГПУ:
tspu.edu.ru

Над выпуском работали:

Редактор:

О.Н. Вараксина.

Тираж: 500 экз.

Периодичность:

один раз в месяц.

Распространяется бесплатно.

Отпечатано в типографии ТГПУ
г. Томск, ул. Герцена, 49.

Тел. (3822) 311441

Подписано в печать: 03.03.2017 г.